

ASSOCIAZIONE “GLI STELLINIANI”

CONCORSO DI TRADUZIONE DAL GRECO IN FRIULANO

III EDIZIONE - 2005

Sezione biennio

ESOPO

Favole

Un cane invitato a pranzo

Ἄνθρωπός τις ἠτοίμαζε δεῖπνον, ἐστιάσων τινὰς τῶν φίλων αὐτῷ καὶ οἰκείων. Ὁ δὲ κύων αὐτοῦ ἄλλον κύνα ἐκάλει, λέγων· “ὦ φίλε, δεῦρο συνδειπνησόν μοι”. Ὁ δὲ προσελθὼν χαίρων ἵστατο, βλέπων τὸ μέγα δεῖπνον, βοῶν ἐν τῇ καρδίᾳ· “Βαβαί, πόση μοι χαρὰ ἄρτι ἐξαπιναίως ἐφάνη· τραφήσομαί τε γὰρ καὶ εἰς κόρον δειπνήσω, ὥστε με αὔριον μηδαμῆ γε πεινᾶσαι”. Ταῦτα καθ’ ἑαυτὸν λέγοντος τοῦ κυνὸς καὶ ἅμα σείοντος τὴν κέρκον, ὡς δὲ εἰς τὸν φίλον θαρρόντος, ὁ μάγειρος, ὡς εἶδε τοῦτον ᾧδε κάκεισε τὴν κέρκον περιστρέφοντα, κατασχὼν τὰ σκέλη αὐτοῦ ἔρριψε παραχρῆμα ἔξωθεν τῶν θυρίδων. Ὁ δὲ κατιῶν ἀπήει μεγάλας κράζων. Τῶν τις δὲ κυνῶν, τῶν καθ’ ὁδὸν αὐτῷ ἀπαντώντων, ἐπηρώτα· “Πῶς ἐδείπνησας, φίλος;” Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν ὑπολαβὼν ἔφη· “Ἐκ τῆς πολλῆς πόσεως μεθυσθεὶς ὑπὲρ κόρον οὐδὲ τὴν ὁδὸν αὐτὴν, ὦθεν ἐξῆλθον, οἶδα”.

CONCORSO DI TRADUZIONE DAL GRECO IN FRIULANO

III EDIZIONE - 2005

Sezione triennio

SOFOCLE

Edipo Re, 437-462

OIDIPOUS - TEIPESIAS

Οι. [...] τίς δέ μ' ἐκφύει βρωτῶν;

Τε. ἤδ' ἡμέρα φύσει σε καὶ διαφθερεῖ.

Οι. ἦς πάντ' ἄγαν αἰνικτὰ κάσαφῆ λέγεις.

Τε. οὐκ οὖν σὺ ταῦτ' ἄριστος εὐρίσκειν ἔφυς

Οι. τοιαῦτ' ὀνειδίζ' οἷς ἔμ' εὐρήσεις μέγαν.

Τε. αὐτὴ γε μέντοι σ' ἡ τύχη διώλεσεν.

Οι. ἀλλ' εἰ πόλιν τήνδ' ἐξέσωσ', οὐ μοι μέλει.

Τε. ἀπειμι τοίνυν· καὶ σύ, παῖ, κόμιζέ με.

Οι. Κομιζέτω δῆθ' ὥς παρὼν σύ γ' ἐμποδὼν
ὄχλεις, συθεῖς τ' ἂν οὐκ ἂν ἀλγύναις πλέον.

Τε. εἰπὼν ἀπειμ' ὦν οὐνεκ' ἦλθον, οὐ τὸ σὸν
δείσας πρόσωπον· οὐ γὰρ ἔσθ' ὄπου μ' ὄλεις.

λέγω δέ σοι· τὸν ἄνδρα τοῦτον, ὃν πάλαι
ζητεῖς ἀπειλῶν κἀνακηρύσσων φόνον
τὸν Λαίειον, οὗτός ἐστιν ἐνθάδε.

ξένος λόγῳ μέτοικος, εἶτα δ' ἐγγενῆς

φανήσεται Θηβαῖος, οὐδ' ἠσθήσεται

τῇ ξυμφορᾷ· τυφλὸς γὰρ ἐκ δεδορκότος

καὶ πτοχὸς ἀντὶ πλουσίου ξένην ἔπι

σκήπτρῳ προδεικνὺς γαῖαν ἐμπορεύσεται.

φανήσεται δέ παισὶ τοῖς αὐτοῦ ξυνῶν

ἀδελφὸς αὐτὸς καὶ πατήρ, κάξ ἦς ἔφυ

γυναικὸς υἱὸς καὶ τοῦ πατρὸς

ὠμόσπορὸς τε καὶ φονεύς. καὶ ταῦτ' ἴων

εἴσω λογίζου· κἂν λάβῃς ἐψευσμένον,

φάσκειν ἔμ' ἤδη μαντικῇ μηδὲν φρονεῖν.

CONCORSO DI TRADUZIONE DAL LATINO IN FRIULANO

III EDIZIONE - 2005

Sezione biennio

CATULLO

Carme LI

Ille mi par esse deo videtur,
ille, si fas est, superare divos,
qui sedens adversus identidem te spectat et audit

dulce ridentem: misero quod omnis
eripit sensus mihi. Nam simul te,
Lesbia, aspexi, nihil est super mi, Lesbia, vocis;

lingua sed torpet, tenuis sub artus
flamma demanat, sonitu suopte
tintinant aures, gemina teguntur lumina nocte.

Otium, Catulle, tibi molestum est,
otio exsultas nimiumque gestis:
otium et reges prius et beatas perdidit urbis.

Carme CI

Multas per gentis et multa per aequora vectus
advenio has miseras, frater, ad inferias,

ut te postremo donarem munere mortis
et mutam nequiquam alloquerer cinerem:

quandoquidem fortuna mihi tete abstulit ipsum,
heu miser indigne frater adempte mihi!

Nunc tamen interea haec prisco quae more parentum
tradita sunt tristi munere ad inferias,

accipe, fraterno multum manantia fletu,
atque in perpetuum, frater, ave atque vale.

CONCORSO DI TRADUZIONE DAL LATINO IN FRIULANO

III EDIZIONE – 2005

Sezione triennio

LIVIO

Ab Urbe condita libri

XLI, 1, 2-7

Profectus ab Aquileia consul castra ad lacum Timavi posuit; imminet mari is lacus. Eodem decem navibus C. Furius duumvir navalis venit. Adversus Illyriorum classem creati duumviri navales erant, qui tuendae viginti navibus maris superi orae Anconam velut cardinem haberent; inde L. Cornelius dextra litora usque ad Tarentum, C. Furius laeva usque ad Aquileiam tueretur. Eae naves ad proximum portum in Histriae fines cum onerariis et magno commeatu missae, secutusque cum legionibus consul quinque ferme milia a mari posuit castra. In portu emporium brevi perfrequens factum, omniaque hinc in castra supportabantur. Et, quo id tutius fieret, stationes ab omnibus castrorum partibus circumdatae sunt: in Histriam versum praesidium stativum, repentina cohors Placentina opposita; inter mare et castra, ut idem aquatoribus ad fluvium esset praesidium, M. Aebutius tribunus militum secundae legionis duos manipulos militum ducere iussus est; T. et C. Aelii tribuni militum legionem tertiam, quae pabulatores et lignatores tueretur, viaa, quae Aquileiam fert, duxerant. Ab eadem regione mille ferme passuum castra erant gallorum: Catmelus regulus praeerat tribus haud amplius milibus armatorum.